



ITIA BULLETIN

October 2007

In This Issue

| | |
|---|----|
| ■ Editorial 2 | |
| ■ Irish Examiner reports on judge dismissing incompetent interpreters | 2 |
| ■ Donegal Democrat reports on lack of court interpreters | 2 |
| ■ New Members of the ITIA | 3 |
| ■ ITIA News | 3 |
| ■ Court Interpreters in the News (for the wrong reasons) . | 3 |
| ■ About our invisibility cloak | 4 |
| ■ The ITIA 2007 Annual General Meeting | 5 |
| ■ PIAB moves on translation costs | 6 |
| ■ No interpreter provided for Chinese domestic abuse victim | 7 |
| ■ Arabic translation takes £2,000 award | 7 |
| ■ LA Court interpreters return to work – without pay raises | 7 |
| ■ 'Conferences, Calls & Courses | 8 |
| ■ Contacting The ITIA | 13 |

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Dear Readers,

These are difficult times for qualified, competent interpreters in Ireland. When Lionbridge won the contract for the Courts, the main concerns to the ITIA were rates and quality. Rates have indeed been slashed but even more worrying, on a medium to long term basis, is the question of quality. For people who perhaps do not come into contact regularly with the world of T/I, perceptions of who an interpreter is and what they do will be seriously damaged by media reports of what is happening in the Courts. Incompetent, unqualified bilingual people (I hesitate to call them interpreters) are being employed to do work that should be reserved for professionals. The reputation of all our interpreters is at stake here.

Read on to find out what has been happening in Irish courts and comment from ITIA secretary, Mary Phelan.

Enjoy!

Elizabeth Hayes
Editor ITIA Bulletin
elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie

“This is another example of Lionbridge sending incompetent interpreters. You are not competent. You are not acceptable. You are free to go. You are not honest. If you do not know the meaning of the word you should say so.” he said to the interpreter.

She replied that she would look it up in the dictionary. As for not stating that she did not know the meaning, she said, “Sometimes you think you understand a word.” The judge said, “You are interpreting words you think you know the meaning of, but do not.” The judge then asked why Lionbridge had sent a man to do Polish interpretation in the same court on the same day. This interpreter explained that the requests for interpreters had been made on different days and unfortunately two were assigned.

Judge O’Leary turned to this man and asked, “Do you know what an ambiguity means?” He replied, “It means a few meanings — difficult to explain.” Judge O’Leary said, “No, no. Again Lionbridge have sent someone who does not understand the language.”

Later in the same court an Albanian interpreter from Lionbridge was asked if he understood the word ambiguous. He said, “My understanding of the word ambiguous is that you can interpret it in more than one meaning.” This interpreter was accepted by the judge and he provided interpretation for an Albanian defendant in a case that was adjourned.

■ Irish Examiner reports on judge dismissing incompetent interpreters

Two Polish interpreters, from a company contracted by the Irish Court Service, were told yesterday they were not competent to interpret cases at Cork District Court.

Judge Con O’Leary told two interpreters that they were not acceptable for the task and he requested a interpreter from an alternative agency. The judge was critical of Lionbridge, the company under contract with the court service to provide Irish courts with interpreters in a wide range of languages.

The issue arose shortly after a female interpreter was sworn in to provide Polish translation in a case in Courtroom Two at the courthouse on Anglesea Street, Cork. Judge O’Leary asked the interpreter to provide simultaneous interpretation or as close as possible to that. He then told her not to engage in conversation with the defendant except to clarify an ambiguity. She agreed. The judge then asked her to explain the word ambiguity and she could not define it.

■ Donegal Democrat reports on lack of court interpreters

Judge Desmond Zaidan has criticised the company who supplies interpreters to the courts service after no interpreter was present when a Polish man appeared in front of Letterkenny District court on a drink driving charge. Judge Zaidan said that this was not the first time that an interpreter was not available after being requested and he warned that if the company that supplies the interpreters were not up to the job the Courts Service ‘may seek to transfer their business elsewhere.’

“Here is a man who faces charges with a custodial sentence and the request was made for an interpreter and there is not one here today” he said. “If the interpreter does not appear the next time I will be asking the state to supply me with a Polish dictionary and I will go ahead with the case.”

Donegal Democrat 25th October 2007

■ New Members of the ITIA

The ITIA welcomes the following new members...

Ordinary Members

PAWEL WALCZAK

Jamestown Rue
Jamestown
Carrick-on-Shannon, Co Leitrim
Tel: 087 0625384
Fax: 056 7753712
E-mail Paul.walczak(a)hotmail.com
Polish to and from English - general

GRAHAM DALY

77 Oakleigh Wood
Dooradoyle
Raheen, Co Limerick
Mobile: 086 3198105
Email: grahamdaly4limirl(a)hotmail.com
German to English

Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association. There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Concession (undergraduate & senior citizen)
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *concession* membership is for undergraduate students engaged in third level language and/or translation studies and senior citizens. Finally, *honorary* membership is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: www.translatorsassociation.ie

■ ITIA News

Closing date for professional membership applications

The closing date for applications for professional membership of the Irish Translators' and Interpreters' Association is 23 November 2007. The application form is available online. Candidates send evidence of their qualifications and experience to the Professional Membership Sub Committee, ITIA, 19 Parnell Square, Dublin 1.

Continuing Professional Development (CPD) subcommittee

A Continuing Professional Development (CPD) subcommittee has been set up. The chairperson is Miriam Watchorn and members include Annette Schiller, Graziano Ciulli and Mary Phelan. If any ITIA members are interested in joining the subcommittee or in contributing ideas, please let us know. Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net).

Administrative Assistant for ITIA

The ITIA will need a new administrative assistant from January 2008. We are looking for someone with administrative experience and based in Dublin who can work for 10-15 hours per week. If interested please send an email with your CV to [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net).

Community Interpreting Sub Committee

The ITIA Community Interpreting Sub Committee will hold a meeting at 7 pm in the Irish Writers' Centre on Tuesday 27th November about the SIPTU trade union. The ITIA has established contacts with SIPTU Education Branch and we would like to encourage translators and interpreters to join the trade union. We hope that this will help improve the working conditions of translators and interpreters.

■ Court Interpreters in the News (for the wrong reasons)

The comments of Judge Con O'Leary reported in the 'Irish Examiner' are not at all surprising. Judge O'Leary asked an interpreter not to engage in conversation with a defendant 'except to clarify an ambiguity'. When the interpreter agreed, the judge asked her the meaning of the word 'ambiguity' and she could not provide an explanation. The words 'ambiguity' and 'ambiguous' are fairly commonly used words and one would expect an interpreter to understand them and be able to define them. We

understand that Lionbridge subsequently emailed dictionary definitions of the words 'ambiguity' 'ambiguous' and 'ambiguously' to all interpreters to ensure that this particular problem will not recur!

The background to this worrying scenario is that when the Courts Service put out a request for tender for interpreting services in 2005 they set the bar too low. The Courts Service argued at the time that there were not enough qualified interpreters in the country and consequently they had to make do with what was available. The contract is for four years and Lionbridge finally began supplying interpreters to the courts in March 2007. All interpreters working in the courts are interviewed by Lionbridge and must attend a one-day training course. Most are speakers of other languages rather than trained interpreters. A one-day training course is obviously totally insufficient to train court interpreters. The Courts Service spent over two million euros on interpreting in 2006 but there is no provision for monitoring the standard of interpreting or for testing interpreters to ensure that they meet basic minimum standards.

The Courts Service pays Lionbridge €46 per hour. In turn, Lionbridge pays either €25 or €20 or €17.50 to the interpreters. We have even heard reports of €15 per hour. The rates vary depending on when the interpreters were recruited – those recruited more recently are paid less. The reduction in pay is an alarming development. Interpreters used to complain that the hourly rate never increased despite inflation. But they never expected reductions like these. The ITIA believes that Lionbridge favours the more recently recruited interpreters for interpreting assignments because they cost less. The ITIA has well qualified, experienced interpreters in a number of languages but they are not prioritised for work in the courts. Many members refuse to take on this type of work because the rate of pay is far too low for experienced, competent interpreters who can work in other sectors (conference/business) for much higher rates where they are paid per day or per half day. Indeed, many comment that Lionbridge pays reasonable rates for translation work.

The two newspaper articles also provide corroboration of what we are hearing from court interpreters who observe that the provision of interpreters is not working. In Cork District Court there were two interpreters for Polish when only one was required. In Letterkenny District Court no Polish interpreter was available. There obviously is something wrong with the booking system if this is happening across the country. There should be no problem locating Polish interpreters; indeed there

are many highly qualified Polish interpreters working in Ireland as interpreters, many of whom have postgraduate degrees in Translation and Interpreting.

Our members tell us of court cases where it is quite obvious to onlookers that the interpreters are interpreting only a fraction of what is said. What is the point of spending over two million euros on interpreting if the service provided is largely inadequate? The Courts Service and Lionbridge have totally underestimated the level of difficulty of court interpreting.

How long are we going to have to wait for the Courts Service to improve the situation? There is an urgent need for proper, accredited training for court interpreters along with independent testing. Court interpreting should be seen as a viable profession for the languages most in demand. Do we really have to wait for a miscarriage of justice for the situation to change?

Mary Phelan

■ About our invisibility cloak

Invisibility cloaks are specially designed for the likes of Harry Potter to escape from his severe teachers and solve many mysteries arising at his witchcraft school. But they are not quite appropriate for hard-working translators. However, even though our lives are not at risk like Harry Potter's, and we do not wish to be invisible, we are doomed to wear an invisibility cloak every time we deliver a translation. We disappear. We do not exist. And at times we don't even know we have been forced into this attire. Let's see an example.

Not long ago, one of our translators was translating a museum guide into his/her native language. In the first page of the guide, one could read credits for the different professionals involved in the making of the book (photographer, writer...). Our translator felt professionally compelled to make a request to be included. He/She wished to take off his/her invisibility cloak. The negative answer was not a surprise, but a comment from the particular client made him/her wonder. According to the client, this was the first time anyone had ever requested to be included in the credits. Apparently, no one had ever thought about getting rid of the invisibility cloak.

Apart from the obvious literary translations and printed material, many other texts provide credits of everyone involved in the creative work, except translators, such as movies, documentaries, video games... We are so used to doing the job without being seen that we don't

even consider making a small request about including our names in the credits. I wonder if we even think about it. I wonder what would happen if we started making requests about it to be able to take off our invisibility cloaks. I wonder whether a regular reception of translators' requests would make our clients aware of our mere existence, and we would find a magic potion to become visible.

Such a potion may also have a much sought after second effect: translations would certainly gain some level of quality as no one would dare to sign a lousy job. It would be in our clients' interest to actually include a translator's name in the credits, so that they would make sure to deliver a high quality translation. This would magically translate into a good reputation for good translators and blatant rejection of bad translators. It would activate eventual translation reviews and a firm self-assessment, which can only lead to an improvement in our profession.

I wonder what Harry Potter would have done in such a situation. Maybe he would turn the client into a frog. Maybe he would create an invisible ink signature in the credits. Maybe he would unite with his friends to fight the evil. Unfortunately, we are not witchcraft students, or professional witches, so we can not do any of this, not even in the Halloween season. But we can, and we should, start being aware of how invisible and big this cloak really is, and making a move to take it off in front of our professional world.

Alda Gómez

■ The ITIA 2007 Annual General Meeting

IRISH WRITERS' CENTRE, 19 PARNELL SQUARE, DUBLIN 1,
SATURDAY OCTOBER 20TH 2007

Traditionally the ITIA has used the occasion of its AGM as an opportunity to provide members with more than just a meeting discussing the administration of the Association, and this year's added attraction was a visit of Michael Benis, the well known authority on translation technology.

Michael's theme was to be an overview of Translation Memories (TMs) but in reality this required an examination of the various translation programs with which they interact. So it was that he provided us with a very thorough evaluation of all the main programs available today with assessments of their various

features such as ease of use, interfaces, simplicity, compatibility, ability to handle different file formats and so on. The bad news for Trados users was that the clear winner seemed to be Déjà vu. Several issues specific to TMs themselves arose: a clear distinction must be made between those created by individual translators who manage and maintain them themselves, and those supplied by customers/translation companies which may or may not be maintained, are often inaccurate and tend to end up as accumulations of dross. What is worse in the latter case is that these are often used to quantify a job *a priori* so that translators end up by being underpaid as they correct or overwrite dubious or erroneous matches. The general consensus is that no discounts should be given for anything less than a 100% match.

In his highly informative and entertaining seminar, Michael also encouraged us to use voice recognition software (mentioning Dragon Naturally Speaking specifically) for more comfortable working.

Testament to the popularity of Michael's talk was the fact that questions and discussions led it to continue considerably longer than originally planned, so the AGM proper did not start until close to 4.00 pm. Reports by ITIA Chairperson Annette Schiller and Honorary Secretary Mary Phelan highlighted many of the activities which the Association has been involved in over the past year. Most notable among these was the increased media exposure which the Association has received concomitant with the growing awareness among the public of the role of translation and interpreting in Irish society. In particular, there is an increased realisation that unless language mediation services are of a sufficient standard and carried out by appropriately trained professionals, the consequences can prove costly in many ways, not just financially.

The next issue of the ITIA Bulletin will be out at the end of the month. If you have any contributions, suggestions or scandals that you would like to share with over 1,000 subscribers worldwide, send them to Elizabeth Hayes at [elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie).

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahoogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahoogroups.com)

This has been particularly true in the field of public service and court interpreting, an area which has received a considerable degree of attention in recent times. Thus the Association is increasingly being called on for comments and information from broadcasting and print media, leading in turn to a greater visibility for our members and for the work we do.

With a view to attempting to ensure standards of quality in legal and commercial translation, the past year has seen the consolidation of the ITIA's programme of certification for professional translators, co-ordinated by Bassia Bannister. The status of certified translator is already becoming quite well known among those who require translations for official purposes and it is anticipated that, judging from the success of the initiative so far, the scheme will go from strength to strength in the coming years. Furthermore, it is also hoped to engage in more professional development activities for ITIA members, which will further raise awareness of professional norms and standards in the sector.

The Association is active in other areas too, of course. A new edition of Translation Ireland devoted to Irish-language translation will shortly be appearing and the Association has also been involved in two co-operative projects with the Irish Polish Society in which the English translator of Polish poetry Anita Jones Debska gave performances of her work, most recently at the International Translation Day celebrations in September.

An important event in the ITIA annual calendar is the nomination for honorary membership of an individual who has made an exceptional contribution to translation and/or interpreting. Following the conferring of this distinction on Cormac O Cuilleain in 2006, this year it was decided to nominate another ITIA founding member, Michael Cronin. Michael's extensive list of publications such as Translation and Globalization, Across the Lines: Travel, Language, Translation, and Translation and Identity have gained him an international reputation as one of the foremost commentators on the socio-cultural impact of translation in contemporary society. His conferring ceremony will take place on the occasion of the ITIA Christmas Party in December this year.

Finally, the Association sees some changes to its executive committee membership this year. We convey our gratitude and best wishes to committee members Iarla Mac Aodha Bhuí and Ruth Bracken who have decided to step down, and to Miriam Lee, who will

focus on her work as Vice-President of the International Federation of Translators. In their stead we welcome three new committee members – Agnieszka Zareba, Shirin Eldris, and Alison Boardman – with whom we look forward to working in the coming year.

It was great to see such a large turnout to this year's AGM – one of the biggest in recent years – and following the meeting, many of those present repaired to Doheny and Nesbitts in Baggot Street to unwind over a pint and some lively conversation.

Michael Friel [mfriel\(a\)iol.ie](mailto:mfriel(a)iol.ie)
John Kearns [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)

Full minutes of the ITIA AGM will be available to ITIA members at a later date.

■ PIAB moves on translation costs

Interpreting, medical and legal costs look set to be covered in certain cases taken through the Personal Injuries Assessment Board (PIAB). The PIAB is an independent statutory body which assesses the amount of compensation due to a person who has suffered a personal injury.

Insurance companies who are being sued through the PIAB will be forced to pay the costs of "vulnerable" accident victims and others who have difficulty accessing the lawyer-free claims service, according to a report in the Irish Independent.

In what is seen as a u-turn on its zero-tolerance policy of refusing to pay accident victims' legal fees, the claims agency says that it will now cover a range of external costs for certain claimants on a case-by-case basis.

In cases where claimants require specialist services in order to process their claim, the Board is to consider asking insurance companies to meet these costs. This will apply to "legal fees and other external expenses", it said.

It is anticipated that successful claimants will be compensated for a range of services including legal costs, medical fees and interpretation outlays.

The Irish Times suggests immigrants who may need translation services are in line to benefit by having these costs met by insurance companies.

■ No interpreter provided for Chinese domestic abuse victim

Canada's Globe and Mail newspaper reported on a Chinese woman suing the Toronto Police Services Board for wrongful incarceration and emotional trauma. Within three days of arriving from China in 2005 to join a husband (also a Chinese national) she barely knew, the woman was being routinely punched and suffocated by him.

Knowing no one in Canada and unable to speak a word of English, the 36-year-old implored passers-by for help and screamed loudly to try to attract attention during the beatings. However, the worst was still to come. Her husband called the Toronto police and accused his wife of assaulting him. In early March, 2005, two officers entered their apartment, handcuffed and arrested her for assault. The woman spent the next seven days behind bars, being bounced around from police holding cells and jails to courtrooms - unable to give her side of the story because she had not been provided with an interpreter.

Her lawyer, Louis Sokolov, said his client "has clearly suffered severe and long-lasting trauma. For an entire week, no one in the justice system could be bothered to take the time or effort to provide this woman with her basic rights." After seven days in prison, a charitable organization obtained bail for her. Finally provided with an interpreter, she told her story to a prosecutor and the charges were dropped. Her husband was charged instead and, according to Mr. Sokolov, he later signed a peace bond in return for his charges being withdrawn.

■ Arabic translation takes £2,000 award

Farouk Mustafa has won the Saif Ghobash Banipal translation prize for his English version of the Egyptian author Khairy Shalaby's novel *The Lodging House*. The £2,000 award goes annually to the best English translation of an "imaginative and creative" work in Arabic. One of the judges, the journalist Maya Jaggi, praised the "zest" of Mustafa's translation, and saluted his effort in bringing Shalaby's work, first published in Arabic in 1999, to an English-speaking audience.

The translator Roger Allen, who joined Jaggi on the panel, also recognised the novel's "great contribution" to the Arabic novel, and praised Mustafa's English version. "The translation is a brilliant exercise in the

transfer of both literal meaning and nuance into the context of another language's culture," he said, "no mean feat." Marilyn Booth was the runner-up with her translation of a first novel from another Egyptian writer, Hamdi Abu Golayyel's *Thieves in Retirement*.

■ LA Court interpreters return to work – without pay raises

In a disappointing end to this action, more than 300 Californian court interpreters called a halt to their six week strike following the intervention of a State Senator this month.

The industrial action failed to deliver a pay rise which would have matched increases for other court employees – 22% over five years – but succeeded in raising the profile of the profession and getting the attention of legislators. Silvia Barden, President of the California Federation of Interpreters, said union members voted to return to work at the urging of state Senator Gloria Romero. The Senator had called a hearing in Los Angeles on Monday and asked the interpreters to report back to the Courts in order to restore service to those who needed them. "They may not have won the battle, but they have achieved heightened respect," Senator Romero said.

Barden said the postponement of court hearings hurt the working poor who do not get paid days off from their jobs to go to court. "These are day labourers or people who work cleaning houses," she said. A spokesperson for the LA County Superior Courts said around 100 interpreters were used during the strike, including some union members who had returned to work during the picket. More than 90% of the union members participated in the strike.

Numerous cases were rescheduled for later dates and a heavy backlog has built-up in recent weeks. Although interpreters for Los Angeles County courts earn more than \$73,000 a year, they do not receive the annual increases granted to other court employees.

The California Federation of Interpreters said the make-up of the union – 70% female and 85% foreign-born – might put them under a discriminatory "glass ceiling." Interpreters also stressed that while the starting salary is good, there without annual pay increases, there is no career path. Formal contract renewal negotiations begin in March. In the meantime, Senator Romero, who helped broker an end to the strike, is to meet with senior court officials to discuss interpreters' salaries.

■ 'Conferences, Calls & Courses

Online University Master's Program in Technical and Scientific Translation

The Universities of Bari, Genoa, and Pisa, in cooperation with the ICoN Consortium Italian Culture on the Net

- ◆ from: English, French, and German
- ◆ into: Italian

Mode of delivery: Blended (on-line + 2 week face-to-face sessions)

Domains: Law, Economics, Engineering, Computing and Localization, Bio-medicine and pharmaceutical sciences in line with the European Master in Translation Curriculum of the European Commission.

The Master's Program is addressed to translators or candidate translators from English, French, and German into Italian wishing to obtain a high-level specialization and a leading position in the premium segment of the international market in the field of technical and scientific translation into Italian.

The Master's Program is open to undergraduates (Italian *laurea di I livello* or equivalent foreign qualification) living outside Italy with an advanced knowledge of written Italian (near native) and a good knowledge of English.

The Master's Program meets high standards thanks to the collaboration of qualified scholars and professionals from universities, from the translation industry and from leading companies in the field of computer aided and machine translation. Translations done by the attendees will be revised by teachers and qualified translators who will guide participants towards production of professional text according to the market requirements. Participants will be equipped with a dedicated web-based software for assisted translation.

- ◆ The Master's Program is equivalent to 60 ECTS credits (European Credits Transfer System).
- ◆ The Master's Program will last one year (March 2008-March 2009) in case of full-time participation, and two years (March 2008-March 2010) in case of part-time participation.
- ◆ Enrolment will be open until January 15, 2008. The cost is of €5.000 for the full-time option and of €3.000 + €3000 for the part-time option. Those who enrol by November 30, 2007 and those who live outside Europe can benefit from a discount.

For further information please contact: [mastertraduzione\(a\)italicon.it](mailto:mastertraduzione(a)italicon.it)

Those who are interested can go to the enrolment procedure from:
http://www.italicon.it/index.asp?codpage=master_ts

II COLOQUIO LUCENTINO DE TRADUCCIÓN:

Traducción: Entre El Pretérito

Imperfecto Y El Futuro Perfecto - ¿De Dónde Venimos Y Hacia Dónde Vamos?"

Universidad de Alicante, 13-15 de diciembre de 2007

Dirección: Miguel Ángel Vega y Fernando Navarro

Organization: Esther Monzó, Daniel P. Grau

Organización Del Coloquio

- ♦ El II Coloquio Lucentino de Traducción, que tiene carácter internacional, cuenta con la presencia de una importante participación de conferenciantes de renombre: Georges Bastin y Alexis Nous (Montreal, Canadá), Claude Bocquet (Genève, Suiza), Mourad Zarrouk (Tánger, Marruecos), Julio César Santoyo (León, España), Teresa Tomaszkiwicz (Poznan, Polonia), Miguel Ángel Vega (Alicante, España) y Laurence Venuti (EE UU).
- ♦ Se invita a profesores, investigadores y jóvenes graduados que deseen opinar sobre el tema del II Coloquio en las 32 comunicaciones previstas los tres días de duración del evento. Para conocer las bases de participación como comunicante, solicítelas por e-mail al secretario del II Coloquio, Juan Antonio Albaladejo (ja.albaladejo@ua.es). La comunicación tiene que ser aceptada por la dirección del II Coloquio antes de formalizar la inscripción y el ingreso correspondiente.
- ♦ Derechos de inscripción de comunicantes y oyentes: La tasa de inscripción para la presentación de una comunicación en el II Coloquio es de 100?, incluyendo los derechos de inscripción para la asistencia, el certificado y la publicación. La tasa de inscripción para la asistencia como oyentes (estudiantes, graduados y público en general) es de 60?. En ambos casos, los ingresos se realizan en la cuenta de la CAM número: 2090- 3191-15-0040128711. Los estudiantes y graduados pueden rellenar la hoja de inscripción adjunta al folleto y remitirla a la Secretaría del Departamento de Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras, edificio Filología) junto con el justificante de pago de tasas, antes del 10 de diciembre de 2007. Se ofrecen 20 becas de 60? a aquellos estudiantes de Traducción e Interpretación con mayor expediente académico. Los solicitantes deberán aportar copia de su expediente académico.
- ♦ La dirección del II Coloquio expedirá un certificado de asistencia en el que constará el número de créditos: 2,5. No se garantiza que los créditos sean convalidables.
- ♦ Odas las sesiones se celebrarán en el Aulario II de la Universidad de Alicante. Las conferencias en el Salón de Actos y las comunicaciones en aulas próximas a dicho salón; se indicarán en su momento.
- ♦ Para todo tipo de información complementaria relacionada con este II Coloquio deben dirigirse en alemán, francés, inglés, español o catalána: Juan Antonio Albaladejo (ja.albaladejo@ua.es) Daniel Gallego (daniel.gallego@ua.es)

Translation Studies & Intercultural Communication

Joint Research Seminar Series 2007-08

- ◆ **Luis Pérez-González**, *University of Manchester*
Harnessing multimodality in Audiovisual Translation research
Wed., 17 Oct. 2007, 3.15-5.15pm, University of Edinburgh
- ◆ **Franz Pöchhacker**, *University of Vienna*
Interpreting in asylum hearings: institutional norms and communicative practice
Wed., 31 Oct. 2007, 3.15-5.15pm, Heriot-Watt University
- ◆ **Elena Xeni**, *University of Cyprus*
Children's literature in translation
Wed., 7 November 2007 3.15-5.15pm, Heriot-Watt University
- ◆ **Gabriela Saldanha**, *University of Birmingham*
Corpus-based methods in translation and stylistics
Wed., 14 Nov. 2007, 3.15-5.15pm, University of Edinburgh
- ◆ **Joselia Neves**, *Polytechnic Institute of Leiria, Portugal*
Audiovisual Translation - making audiovisual texts available to all
Wed., 5 Dec. 2007, 3.15-5.15pm, Heriot-Watt University
- ◆ **Sabine Braun**, *University of Surrey*
Analysing and teaching videoconference interpreting
Wed., 23 Jan. 2008, 3.15-5.15pm, Heriot-Watt University
- ◆ **Kate Sturge**, *Aston University*
"Translated Woman": Border-crossing in Ruth Behar's reflexive ethnography
Wed., 6 Feb. 2008, 3.15-5.15pm, University of Edinburgh
- ◆ **Carol Maier**, *Kent State University*
Translating as the prompting of dis-ease?
Wed., 13 Feb. 2008, 3.15-5.15pm, University of Edinburgh
- ◆ **Onno Crasborn**, *University of Nijmegen*
Working with BSL bilingual corpora
Wed., 20 Feb. 2008, 3.15-5.15pm, Heriot-Watt University

Venues

University of Edinburgh: Hugh Robson building, lecture theatre, University of Edinburgh; map at:
<http://www.ed.ac.uk/maps/central-area/hugh-robson-building/>

Heriot Watt University: Lecture theatre G 20, Mary Burton Building,
<http://www.hw.ac.uk/maps/detailed-campus-map.pdf>

**“With/without Theory: The Role of Theory in Translation Studies Research”
Postgraduate Conference funded by the AHRC Organised by the Centre for Intercultural
Studies**

University College London, April 17-18 2008

First Call for Papers

The theories currently in vogue in translation studies tend to be borrowed from other disciplines such as linguistics, sociology or postcolonial studies. Some theories offer a general framework or perspective, others come with methodologies attached. How useful are the prevailing theories as tools for understanding translation? Would a more directly translation-based theory be more profitable for research? What is the connection between theory and methodology in specific projects?

This two-day conference, funded by the AHRC, aims to create a network of research students working in Translation Studies in the Greater London area and provide a platform for them to discuss research methodology. Nevertheless, contributions by PhD-students from within the UK as well as international are equally welcome. Speakers will be allocated 20 mins. to present their work to peers and to a panel of experienced discussants. Alternatively, contributions may be made in the form of posters to be presented in an individual session.

Publication of Papers

Selected papers will be published in the online journal *New Voices in Translation Studies*.

Abstracts

Please submit abstracts of no more than 300 words or details of a poster presentation, including your contact details, by email to Daniela Almansi at d.almansi@ucl.ac.uk (abstracts only. For general enquiry, see further information) by 18 January 2008. Successful applicants will be informed in February. The presenters will be required to submit their completed papers before 28 March 2008.

Key Dates

- ◆ 18 January 2008: Deadline for submission of abstracts
- ◆ February 2008: Notification of acceptance
- ◆ February 2008: Registration opens
- ◆ 28 March 2008: Deadline for submission of papers
- ◆ 17-18 April 2008: Conference at UCL

Further Information

Further information and the programme of the conference will be released in due time on the website of the Centre for Intercultural Studies, UCL: www.ucl.ac.uk/cics. For general enquiry, please contact Gloria Lee at kwok-kan.lee@ucl.ac.uk.

Organising Committee:

Daniela Almansi, Phrae Chittiphalangsri, Gloria Lee, Dorothea Martens, Elaine Ng

**Forum of the FIT Committee for Court
Interpreting and Legal Translation**

University of Tampere, Finland, 29 May to 1 June 2008.

The call for papers, further information about the forum and an electronic registration form can be found on the forum website: <http://vi01n247.members.eunet.at/tampere/> (in English and Finnish; a French version will be uploaded in the next few days).

This is the first forum to be held in Nordic countries, so we look forward to especially welcoming participants from Denmark, Finland, Norway, Sweden, as well as the Baltic States and Russia, but also from Eastern and Central Europe. Of course, participants from any other part of Europe or the world are also welcome.

Looking forward to seeing you in Tampere

Liese Katschinka, Chairperson
FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translation

**Seventh Portsmouth Translation Conference
'Translation And Negotiation'**

Park Building, University of Portsmouth, U.K., November 10 2007

PLENARY SPEAKER: PROFESSOR THEO HERMANS (University College London)

The seventh annual Portsmouth translation conference will focus on the relationship between translation and negotiation in scholarly as well as professional contexts. Conference speakers are drawn from the academy and the profession, and the programme promises as lively and diverse a debate as in previous years. Online registration is now open at the conference website.

Full programme and registration details available at www.port.ac.uk/translationconference.
Enquiries to Naomi.Britton@port.ac.uk or carol.osullivan@port.ac.uk.

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: Elizabeth Hayes
[elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie)
Layout: Jody Byrne

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2006/2007

| | |
|----------------------------|--|
| CHAIRPERSON | Annette Schiller |
| HONORARY SECRETARY | Mary Phelan |
| TREASURER | Miriam Watchorn |
| EDITOR TRANSLATION IRELAND | John Kearns <i>Guest Editor: Iarla Mac Aodh Bhui</i> |
| EDITOR ITIA BULLETIN | Elizabeth Hayes |
| PRESS OFFICER | Vacant |
| PMSC | Máire Nic Mhaoláin |
| | Bassia Bannister |
| | Alison Boardman |
| | Michael Friel |
| | John Kearns |
| | Shirin Eldris |
| | Agnieszka Zareba |
| | Lily Orlovska |
| | Giuliana Zeuli |
| | Graciano Ciulli |
| | Adam Brozynski |
| CO-OPTED (ITD) | Cormac Ó Cuilleanáin |
| CO-OPTED | Bernadette Moynihan |

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*